

ΑΡΧΗ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

ΔΕΥΤΕΡΑ 7 ΙΟΥΛΙΟΥ 1997

ΚΟΙΝΗ ΕΞΕΤΑΣΗ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ

ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο:

Dans les années 60, la diffusion des récepteurs de télévision a vu fleurir un discours sur «la fin de la lutte des classes» et sur «la diffusion massive» des grandes oeuvres culturelles, qui seraient désormais à la portée de tous: parce que le patron et l'ouvrier étaient censés regarder les mêmes programmes, ils devaient inévitablement mieux se comprendre et faire la paix sociale; et parce que la télévision permettait de retransmettre des pièces de théâtre, elle devait être l'instrument par excellence de la vulgarisation culturelle.

Ces naïvetés font aujourd'hui sourire tant elles ont été démenties par les faits.

La télévision est également une entreprise économique. La concurrence entre les chaînes et le souci de l'audience maximale jouent un rôle majeur

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ 2<sup>η</sup> ΣΕΛΙΔΑ



dans la détermination du contenu même des programmes, exerçant ainsi, des effets de censure qui sont bien plus redoutables que toutes les censures politiques.

Si ces formes nouvelles de censure sont particulièrement vicieuses, c'est parce qu'elles semblent éloignées de la censure traditionnelle de type politique qui était à la fois très visible et très insupportable. La censure est désormais invisible et prend la forme d'injonctions techniques (il faut «faire bref») et économiques (il faut «bien passer»).

Patrick Champagne

*Le Monde DE L'ÉDUCATION, No 249, juin 1997*

être censé: υποτίθεται

les effets de censure: η λογοκρισία

l' injonction: η εντολή

B. Να απαντήσετε στο τετράδιό σας στα Γαλλικά στις παρακάτω ερωτήσεις:

B1.a) Dans quelle intention cet extrait a-t-il été rédigé?

b) A quelles naïvetés le rédacteur se réfère-t-il?

c) Qu'est-ce que le rédacteur entend par «la censure visible» et «la censure invisible»?

Développez votre réponse en 30 mots environ.

B2. a) «Parce que le patron...faire la paix sociale».

Comment pourrait- on formuler cette phrase si on la commençait par: «Au cas où... » ?

b) «Parce que la télévision...vulgarisation culturelle».

Quelle serait la forme de cette phrase si le rédacteur voulait faire une hypothèse en se référant à l'irréel du passé?

c) «La censure est désormais...(il faut «bien passer»).

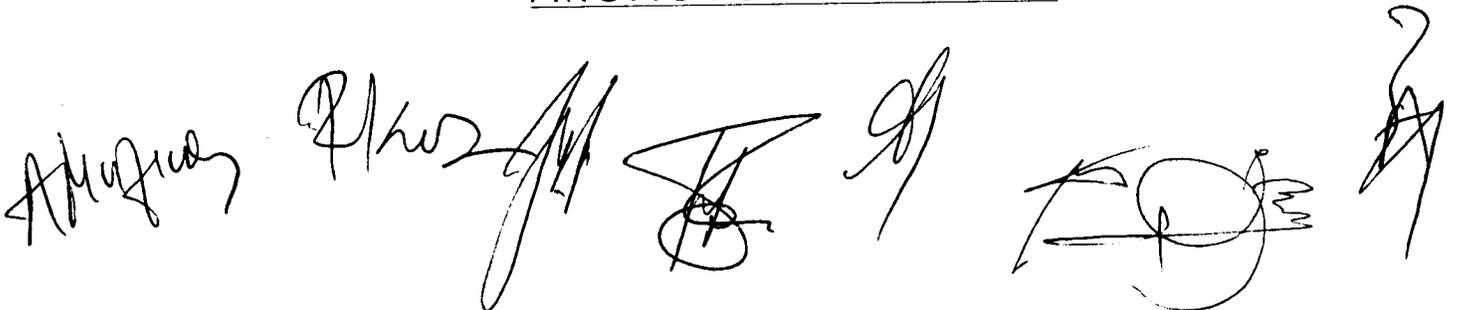
Reformulez cette phrase en commençant par «Il se peut que... ».

Γ. Να γράψετε κείμενο 180 - 200 λέξεων σύμφωνα με το παρακάτω θέμα:

«Il est désormais interdit de circuler en voiture au centre-ville».

Vous venez de lire cette information .

Présentez 3 avantages et 3 inconvénients d'une telle mesure.

A collection of handwritten signatures and marks in black ink, including a large stylized signature on the left, several smaller signatures in the middle, and a circular stamp or mark on the right.

ΟΔΗΓΙΕΣ

1. Να δοθούν απαντήσεις σε όλα τα ζητήματα. Κάθε απάντηση που καλύπτει εννοιολογικά και γλωσσικά τα ζητήματα είναι αποδεκτή.
2. Τα θέματα και οι οδηγίες θα αναπαραχθούν και θα διανεμηθούν στους υποψηφίους. Δεν θα εκφωνηθούν και δεν θα γραφούν στον πίνακα.
3. Τα θέματα (γαλλικό κείμενο - ερωτήσεις στα γαλλικά - θέμα «έκθεσης» στα γαλλικά) δεν θα αντιγραφούν στο τετράδιο. Στο τετράδιο θα γραφούν μόνο τα προκαταρκτικά.
4. Το όνομα του αρθρογράφου, ο τίτλος του περιοδικού και ο μήνας, να μη μεταφραστούν.
5. Οι υποψήφιοι θα επιστρέψουν τις φωτοτυπίες των θεμάτων κατά την αποχώρησή τους στους επιτηρητές, οι οποίοι και θα τις καταστρέψουν.
6. Διάρκεια εξέτασης : Τρεις (3) ώρες.  
Έναρξη χρόνου εξέτασης : Αμέσως μετά τη διανομή των φωτοτυπιών στους υποψηφίους.  
Δυνατότητα αποχώρησης: Μία (1) ώρα μετά την έναρξη του χρόνου εξέτασης.
7. Η διάρκεια εξέτασης και ο χρόνος δυνατής αποχώρησης να γραφούν στον πίνακα.

ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ

Αμυζιώτης

Ρέκινος

Ματθαίου

Κατάνη

Κατάνη